

François-Joseph Fétis: 6 Messes faciles pour l'orgue, Paris 1840.

DES PRINCIPAUX MÉLANGES DE JEUX DANS UN PETIT ORGUE.

I. GRAND JEU, OU GRAND CHOEUR.

1.° Montre ou Flûte de 8; 2.° Bourdon de 4; 3.° Prestant; 4.° Flûte de 4; 5.° Doublette; 6.° Cornet; 7.° Trompette basse et supérieure; 8.° Chromorne; 9.° Clairon.

II. FONDS D'ORGUE.

1.° Montre ou Flûte de 8; 2.° Bourdon de 4; 3.° Prestant; 4.° Flûte de 4; 5.° Doublette.

III. PLEIN JEU DUR, À LA MANIÈRE FRANÇAISE.

1.° Montre ou Flûte de 8; 2.° Bourdon de 4; 3.° Prestant; 4.° Flûte de 4; 5.° Doublette; 6.° Nazard; 7.° Larigot; 8.° Cornet; 9.° Fourniture; 10.° Trompette.

IV. PLEIN JEU, À LA MANIÈRE ALLEMANDE.

1.° Montre ou Flûte de 8; 2.° Bourdon de 4; 3.° Prestant; 4.° Flûte de 4; 5.° Doublette; 6.° Fourniture.

V. RÉCITS.

1.° Jeux de fonds, Cornet.

2.° Jeux de fonds, Nazard.

3.° Jeux de fonds, Tierce.

4.° Bourdon, Prestant, Doublette, Larigot.

5.° Bourdon et Doublette, en arpèges et en traits harmoniques.

VON DEN WICHTIGSTEN REGISTERMISCHUNGEN IN EINER KLEINEN ORGEL.

I. GRAND JEU ODER GRAND CHOEUR [= ZUNGENPLENUM]

1. Montre oder Flûte 8', 2. Bourdon 4' [lang, 8' klingend], 3. Prestant [4'], 4. Flûte 4', 5. Doublette [2'], 6. Cornet [5f. D], 7. Trompette [8'] Baß und Diskant, 8. Chromorne [8'], 9. Clairon [4'.]

II. FONDS D'ORGUE [= GRUNDSTIMMEN DER ORGEL]

1. Montre oder Flûte 8', 2. Bourdon 4' [lang, 8' klingend], 3. Prestant [4'], 4. Flûte 4', 5. Doublette [2'].

III. KRÄFTIGES PLEIN JEU [= PLENUM] NACH FRANZÖSISCHER ART

1. Montre oder Flûte 8', 2. Bourdon 4' [lang, 8' klingend], 3. Prestant [4'], 4. Flûte 4', 5. Doublette [2'], 6. Nazard [2 2/3'], 7. Larigot [1 1/3'], 8. Cornet [5f. D], 9. Fourniture [= Mixtur], 10. Trompette [8']

IV. PLEIN JEU [= PRINZIPALPLENUM] NACH DEUTSCHER ART

1. Montre oder Flûte 8', 2. Bourdon 4' [lang, 8' klingend], 3. Prestant [4'], 4. Flûte 4', 5. Doublette [2'], 6. Fourniture [= Mixtur].

V. SOLOREGISTRIERUNGEN

1. Grundstimmen,¹ Cornet [5f. D].

2. Grundstimmen,² Nazard [2 2/3'].

3. Grundstimmen, Terz [1 3/5'].

4. Bourdon [8'], Prestant [4'], Doublette [2'], Larigot [1 1/3'].

5. Bourdon [8'] und Doublette [2'], in Arpeggien und in harmonischen Zügen [= Läufe über festliegender Harmonie]

¹ als Grundstimmen einer kleinen Orgel zählt Fétis auf: 1. Bourdon 8', 2. Flûte ouverte oder Montre 8', 3. Flûte ouverte 4', 4. Prestant [4'], 5. Doublette oder Quarte de nazard oder Flageolet [2']. Bei der Erläuterung des Registers Cornet erwähnt Fétis, daß zum Cornet als Soloregister Bourdon [8'] und Flûte [4'] hinzugezogen werden.

² Zum Nazard erläutert Fétis, daß zumindest Bourdon [8'] und Prestant [4'] zum Nazard hinzugezogen werden müssen, damit die Quinte des Nazards nicht zu stark dominiert.

6.° Bourdon, Prestant, Trompette supérieure et basse, dans un style guerrier.	6. Bourdon [8'], Prestant [4'], Trompette [8'] Baß und Diskant, in einem kriegerischen Stil.
7.° Bourdon, Prestant, Voix humaine. Chant d'un mouvement lent à la main droite, accompagnant sur les deux octaves inférieures, par la main gauche.	7. Bourdon [8'], Prestant [4'], Voix humaine [8']. In der rechten Hand Gesang in langsamer Bewegung, mit der linken Hand begleitend auf den beiden unteren Oktaven.
8.° Bourdon, Hautbois et Basson ou Chromorne. Duo de Hautbois et Basson des deux mains, à deux parties.	8. Bourdon [8'], Hautbois [8' D] und Basson [8' B] oder Chromorne [8' B]. Duo von Oboe und Fagott mit zwei Händen, zweistimmig.
9.° Flûte ouverte de 8 seule, en harmonie liée, ou en solo brillant accompagné.	9. Offene Flûte 8' allein, in gebundenen Harmonien oder in einem begleiteten, virtuosen Solo.
10.° Bourdon, Hautbois. Solo de la main droite, accompagnement de la main gauche sur les deux octaves inférieures.	10. Bourdon [8'], Hautbois [8' D]. Solo der rechten Hand, Begleitung durch die linke Hand auf den beiden unteren Oktaven.
11.° Bourdon, Chromorne. Solo de Basson ou de Chromorne, accompagné dans les octaves supérieures par le jeu de Flûte.	11. Bourdon [8'], Chromorne [8' B]. Solo des Basson oder des Chromorne, begleitet in den oberen Oktaven durch das Flötenregister [gemeint: Bourdon].
12.° Plein jeu à l'allemande, dialoguant avec les fonds d'orgue, en tirant et poussant alternativement la Fourniture ou la Cymbale.	12. Plein jeu [= Plenum] nach deutscher Art, dialogisierend mit den Grundstimmen der Orgel, indem man Fourniture [= Mixtur] und Cymbale abwechselnd zieht und abstößt.
13.° Bourdon de 4 seul, ou Flûte ouverte de 8 seule, dialoguant des effets d'harmonie avec la Flûte de 4, en tirant et poussant alternativement les deux registres.	13. Bourdon 4' [lang, 8' klingend] oder offene Flûte 8' allein, Harmoniewendungen dialogisierend mit der Flûte 4', indem man diese beiden Register abwechselnd zieht und abstößt.
14.° Duo de petites Flûtes, avec la Doublette seule.	14. Duo von kleinen Flöten mit der Doublette [2'] allein.
<i>Avec deux claviers, les ressources sont beaucoup plus étendues, parcequ'on peut mettre en opposition des sonorités différentes, en jouant sur les deux claviers à la fois ou l'un après l'autre.</i>	Mit zwei Manualen sind die Möglichkeiten viel weiter ausgedehnt, weil man unterschiedliche Klänge gegenüberstellen kann, indem man auf den beiden Manualen gleichzeitig spielt oder das eine nach dem anderen.
	(Übersetzung: Roland Eberlein)

Ergänzende Bemerkung:

Der oben zitierten Registrieranweisung vorangestellt ist eine ausführliche Beschreibung des Orgeltyps, für den Fétis seine sechs Messen schrieb. Fétis nennt in diesem Zusammenhang folgende vier Beispiele von Dispositionen einmanualiger Orgeln:

Première Disposition.	Deuxième Disposition.	Troisième Disposition.	Quatrième Disposition.
Montre ou Flûte ouverte de 8 [8']	Montre ou Flûte ouverte de 8 [8']	Montre ou Flûte ouverte de 8 [8']	Bourdon de 4 [klingend 8']
Bourdon de 4 [klingend 8']	Bourdon de 4 [klingend 8']	Bourdon de 4 [klingend 8']	Prestant [4']
Prestant [4']	Prestant [4']	Basse de Viole (gambe) [8']	Flûte de 4 [4']
Flûte de 4 [4']	Flûte de 4 [4']	Prestant [4']	Doublette [2']
Nazard [2 2/3']	Nazard [2 2/3']	Flûte [4']	Tierce [1 3/5']
Doublette [2']	Doublette [2']	Doublette [2']	Cornet [5f. D]
Tierce [1 3/5']	Larigot [1 1/3']	Tierce [1 3/5']	Fourniture ou Cymbale
Cornet [5f. D]	Cornet [5f. D]	Larigot [1 1/3']	Trompette [8']
Fourniture	Cymbale	Cornet [5f. D]	Chromorne bas [8' B]
Trompette [8'] 2 Züge B/D	Trompette [8']	Fourniture	Hautbois [8' D]
Chromorne [8']	Basson [8']	Trompette [8']	
	Voix humaine [8' D]	Chromorne [8']	
		Voix humaine [8' D]	
		Clairon [4']	

Publiziert auf: <http://www.walcker-stiftung.de/Orgelregistrierung.html>